

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35727
Nom	Lingüística contrastiva
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2020 - 2021

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1008 - G.Llengües Modernes i les seues Literatures	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1008 - G.Llengües Modernes i les seues Literatures	14 - Lingüística contrastiva	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
MONTANER MONTAVA, MARIA AMPARO	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació
PRUÑONOSA TOMAS, MANUEL	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació
SANCHO CREMADES, PELEGRI	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

RESUM

L'objectiu general de l'assignatura és que l'alumnat adquireixca els coneixements tan teòrics com pràctics necessaris sobre el contrast de llengües.



CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

No s'han especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

COMPETÈNCIES

1008 - G.Llengües Modernes i les seus Literatures

- Posseir i comprendre els coneixements en l'àrea d'estudis lingüístics, literaris i culturals.
- Conèixer i aplicar corrents i metodologies de la lingüística per descriure científicament la llengua i resoldre problemes en aquest àmbit.
- Capacitat per interrelacionar diferents àrees d'estudi de la filologia i les humanitats.
- Capacitat crítica per a l'estudi de fenòmens relacionats amb la diversitat cultural.
- Coneixements generals en àrees humanístiques afins a l'àmbit d'estudis de les llengües modernes i les seues literatures.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

L'estudi d'esta matèria pretén aconseguir:

1. Aprofundir en els continguts de caràcter general que desenrotllen allò avançat a les assignatures de Lingüística de formació bàsica.
2. Conèixer les teories i mètodes fonamentals de l'anàlisi contrastiva.
3. Adquirir la capacitat d'anàlisi i avaluació dels fenòmens de contacte de llengües.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Introducció a la Lingüística contrastiva

2. Semblances i diferències entre llengües



3. Models lingüístics i estudis contrastius

4. L'anàlisi contrastiva

5. El contrast fonètic-fonològic

6. El contrast morfològic

7. El contrast sintàctic

8. El contrast lèxic-semàntic

9. El contrast pragmàtic (pragmàtica intercultural)

10. Alguns camps aplicats de la Lingüística contrastiva

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	45,00	100
Seminaris	15,00	100
Elaboració de treballs individuals	26,00	0
Estudi i treball autònom	7,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	26,00	0
Preparació de classes de teoria	26,00	0
Resolució de casos pràctics	5,00	0
TOTAL	150,00	



METODOLOGIA DOCENT

La metodologia docent combinarà les classes teòriques i la realització de pràctiques i/o activitats d'aplicació i ampliació de continguts de l'assignatura.

AVALUACIÓ

Els blocs d'avaluació són:

- Bloc A: Prova escrita sobre els continguts del programa (examen)... 60 %
- Bloc B: Pràctiques40 %

Aclariments

1. Perquè la nota de la prova escrita (examen, bloc A) s'incorpore a la nota final i puga ponderar-se amb les notes del bloc B (pràctiques / activitats), el seu valor mínim haurà de ser 4 (sobre 10). El mateix criteri s'aplicarà per a les distintes pràctiques (bloc B) que podrà establir el professorat.
2. L'examen és recuperable en la segona convocatòria.
3. Atenent les característiques del grup, el professorat establirà al començament del curs la naturalesa de les pràctiques del bloc B.
4. El professorat establirà al començament del curs quines pràctiques són recuperables o no per a la segona convocatòria, atenent llur naturalesa.
5. El professorat determinarà al començament del curs el caràcter obligatori o opcional per a aprovar l'assignatura que tindran les distintes pràctiques del bloc B.
6. No presentar les pràctiques establertes com a obligatòries implicarà que la qualificació global de l'assignatura serà «no presentat»
7. La nota mínima de les pràctiques obligatòries per a computar per a la nota final és 4 (sobre 10). Si no s'hi arriba, la qualificació final serà «suspens».
8. El professorat establirà a començament de curs les característiques de la prova escrita sobre els continguts del programa (examen: bloc A).

Criteris d'avaluació i qualificació (referits a les competències treballades durant el curs):

1. Prova escrita sobre els continguts del programa (examen): es valorarà l'adequació als continguts del programa i també altres destreses (claredat de les idees, exemplificació, correcció en l'expressió escrita, etc.)
2. Per a les proves escrites, a més d'altres destreses i competències, es tindrà en compte la correcció ortotipogràfica, gramatical, lèxica, la presentació, etc. Les deficiències en estes destreses i



competències podrà implicar el suspens en la prova escrita en qüestió.

3. Així també, per a les exposicions orals, si n'hi ha, es valoraran les destreses i competències adients de l'exposició oral acadèmica, a més a més dels continguts, claredat d'idees, etc.
4. Al cas dels treballs escrits, si n'hi ha, n'és un criteri exclouent l'originalitat. Tot plagi (des d'Internet o altres fonts) podrà implicar el seu suspens.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Di Pietro, R. (1971). *Language Structures in Contrast*. Rowley, Mass.: Newbury House Publishers. (trad. esp. *Estructuras lingüísticas en contraste*. Madrid: Gredos, 1986).
- Fisiak, J. (ed) (1984). *Contrastive Linguistics: Prospects and Problems*. Berlin: Mouton.
- Gargallo, I. S. (1993). *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid: Síntesis.
- Krzeszowski, T.P. (1990). *Contrasting Languages. The Scope of Contrastive Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Lado, R. (1957). *Linguistics Across Cultures. Applied Linguistics for Language Teachers*. Ann Arbor, Michigan: Michigan University Press. (trad. esp. *Lingüística contrastiva: Lenguas y culturas*. Madrid: Alcalá, 1973).
- Söhrman, I. (2007). *La lingüística contrastiva como herramienta para la enseñanza de lenguas*. Madrid: Arco libros.

Complementàries

- Cartagena, N. (2016). «7. Linguistique contrastive et traduction dans les pays de langue romane». En Jörn Albrecht et René Métrich (eds.), *Manuel de traductologie* (pp. 129-167). Berlin, Boston: De Gruyter.
- James, C. (1980). *Contrastive Analysis*. London: Longman.
- López García, Á. (2005). *Gramática cognitiva para profesores de español L2*. Madrid: Arco/Libros.
- López García, Á. (2018). *El español en contraste con otras lenguas*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert.
- Martín Morillas, J. (1997). «La lingüística contrastiva: desarrollo histórico, abarque, orientaciones, problemas y métodos», en Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Beltrán (eds.), *Panorama de la Lingüística actual* (153-171), Granada: Granada Lingvistica.
- Odlin, T. (1989). *Language Transfer*. Cambridge: CUP.



- Ping Ke (2019). Contrastive Linguistics. Beijing, China - Singapore: Peking University Press - Springer Nature Singapore
- El professorado establecerà para cada tema otras referencias bibliográficas complementarias.
El professorat establirà per a cada tema altres referències bibliogràfiques complementàries

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA

1. Continguts

Es mantenen els continguts que consten inicialment a la guia docent

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Es manté el pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ETCS marcades en la guia docent original.

3. Metodologia docent

1. Publicació de materials a l'Aula Virtual per a part dels continguts. Resolució de dubtes en la classe regular (videoconferència i presencial).
2. Videoconferència síncrona BBC i ensenyament presencial.
3. Incorporació al programa de tutories virtuals o tutories per videoconferència.
Cada professor indicarà la seua preferència.

4. Avaluació

Es manté l'avaluació tal com l'estableix la guia docent. Es manté la proporció entre teoria, avaluable en l'examen (60%), i les pràctiques (40%).

5. Bibliografia

Es mantenen les referències bibliogràfiques recomanades en la guia docent.

MODALITAT DE DOCÈNCIA NO PRESENCIAL



1. Continguts

Es mantenen els continguts que consten inicialment a la guia docent

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Es manté el pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original.

3. Metodologia docent

1. Publicació de materials a l'Aula virtual per a part dels continguts. Resolució de dubtes en la classe regular (videoconferència).
2. Videoconferència síncrona BBC.
3. Incorporació al programa de tutories virtuals o tutories per videoconferència.
Cada professor indicarà la seua preferència.

4. Avaluació

- Es manté la proporció entre teoria (inicialment avaluable en l'examen, 60%) i les pràctiques (40%).
- L'examen se substitueix per proves en línia, com a treballs acadèmics, assajos, elaboració personal de qüestions, ressenyes, etc.
- Les pràctiques s'entregaran en línia.
- Per a la segona convocatòria es mantenen els criteris d'avaluació de la primera convocatòria.

5. Bibliografia

Es mantenen en part les referències recomanades en la guia docent. Se substitueixen en part els manuals per les anotacions impartides o els materials pujats a l'Aula Virtual, que formen part de la bibliografia de l'assignatura. S'afeg la següent referència:

Aikhnvald, A. Y. i Dixon, R. M. W. (2007): *Grammars in contact. A cross-linguistic typology*. Nova York: Oxford University Press [Disponible en Trobes+].